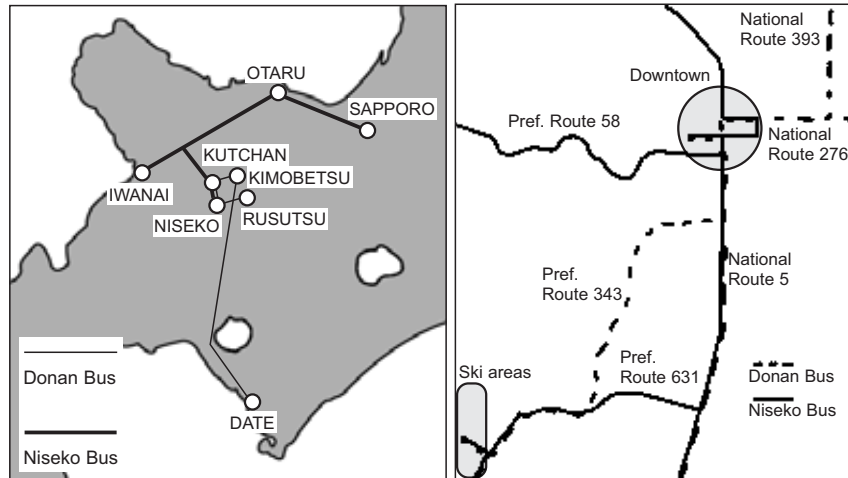


## Public Transportation in Kutchan (Train, Bus and Taxi)

- Information is available in Japanese and English on the information board at the station.
- Large cities like Sapporo have automatic gates.
- Discount tickets are available from JR Hokkaido (eg. return ticket discount, student discount, youth discount (Age 13-25), 10 trip ticket, prepaid ticket, etc). If you go to Sapporo from Kutchan on a national holiday or on a weekend, a discount holiday ticket is available for 2,500yen. More information is available from the JR Hokkaido website: <http://www.jrhokkaido.co.jp/> (English)

### Bus

The two bus companies in Kutchan are Niseko Bus and Donan Bus.



- The bus timetable changes between summer and winter.
- Extra bus services in winter:  
Free Night-go bus: Kutchan to Hirafu and Hirafu to Kutchan from evening until midnight.  
Spa bus: Hirafu to selected onsens in the Kombu and Niseko area.  
Ski bus services between Sapporo / New Chitose Airport and ski areas.

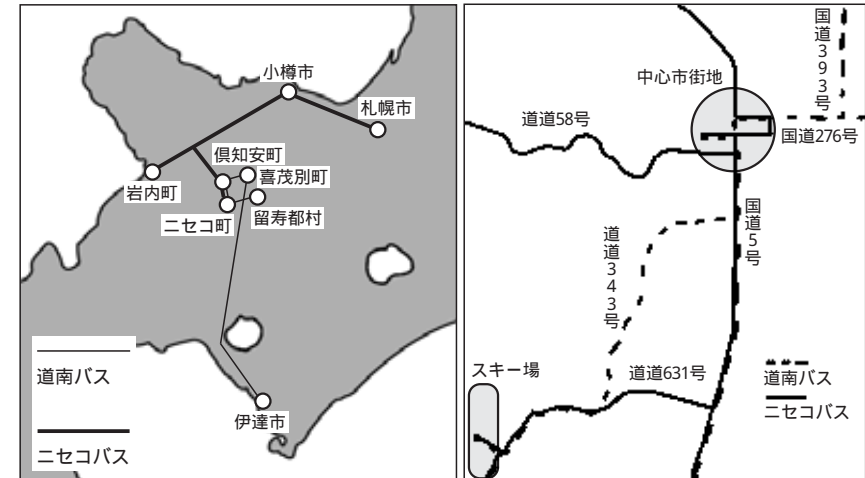
Donan Bus Co., Ltd. <http://www.donanbus.co.jp/>  
Niseko Bus Ltd. <http://www.niseko-bus.cbbs.co.jp/>

## 交通機関

- ・駅構内には電光掲示板があります。(日本語・英語)
- ・大きな市の駅は自動改札機となります。
- ・JR北海道では往復割引、学生割引、青年(13~25歳)を対象とした会員割引があります。割安になる回数券、オレンジカード(プリペイド)もあります。倶知安 札幌(往復)2,500円(週末限定)がお得。詳しくはJR北海道ホームページ <http://www.jrhokkaido.co.jp/> (英語ページ有)

### バス

主なバス会社はニセコバスと道南バス。



- バスのダイヤは夏期と冬期で異なります。
- その他、冬期のみくっちゃんナイト号(倶知安市街 - ヒラフスキーエリア、夕方から深夜で無料巡回)、湯巡りバス(ひらふ、近郊温泉)、札幌や新千歳空港とスキー場を結ぶ各社スキーバスがあります。



道南バス <http://www.donanbus.co.jp/>  
ニセコバス <http://www.niseko-bus.cbbs.co.jp/>

## Public Transportation in Kutchan (Train, Bus and Taxi)

### Bus Ticket Information

Please wait for the bus at the bus stop prior to the scheduled time. The bus will stop at every bus stop even if no passengers are waiting.

You do not need to signal to the driver to stop. However, if you are waiting in the waiting room, the driver may not see you.

Bus with 2 doors: Please get on the bus at the rear door.  
Bus with 1 door: Please get on the bus at the front door.

Please take a ticket when you get on the bus.

The bus driver will announce every stop.

Please press the button as your stop approaches.

Put your fare in the box with the ticket next to the driver when you get off the bus.

\*The fare is listed on the board at the front of the bus. Please check your ticket number against the number on the board. This will be the fare. The fare box cannot give change so please change the money at the changing machine next to the driver. Buses do not accept 5,000 and 10,000 yen notes.

### Taxi (Hire)

When you'd like to hail a taxi on the street, please use your hand to signal the driver.

When you'd like to call a taxi, please call the taxi company and give your name, address and how many taxis you need.

In Kutchan, taxis run between 6am-2am.

Taxi doors open automatically in Japan.

It costs approximately 2,500 yen from Kutchan to Hirafu. If you call a taxi in Hirafu and go to Higashiyama or Annupuri the cost is 2,500 yen + the cost to the place from Hirafu may be added.

## 交通機関

### バスの乗り方

バスが来たら運転手から見えるように立っててください。バスは待っている人がいても、いなくても各バス停に止まります。

外国のようにドライバーに向かって合図する必要はありませんが、見つらいと見逃されるかもしれません。

ドアが2カ所の場合：後ろのドアから乗ってください。  
ドアが1カ所の場合：そのドアから乗ってください。

ドアが開いたら乗り、整理券を取ってください。

日本ではバス停が近づくと、アナウンスが流れます。

目的のバス停のアナウンスが流れたら、壁か天井にあるボタンを押して運転手に知らせてください。

降車の際は運転手横にある料金箱に料金と整理券を入れてください。

料金は前方の料金表に表示されますので、自分の整理券番号の下に表示されている料金を払ってください。おつりは出ませんので、運転手横の両替機で両替してください。50、100、500、1,000円の両替は両替機で可能です。5,000、10,000円の両替はしてもらえないことがあります。

### タクシー（ハイヤー）

道でタクシーを拾う場合：タクシーが来たら手を挙げてください。

タクシーを呼ぶ場合：タクシー会社に電話し、名前、場所(住所)、台数を伝えてください。

町内のタクシー営業は6時～深夜2時です。予約も可能です。

日本のタクシーのドアは自動で開閉します。

グランヒラフ - 倶知安間は約2,500円ですが、グランヒラフからタクシーを呼び、アンヌプリ・東山方面に行くと、倶知安からのタクシー代(2,500円) + 目的地までの料金が加算される場合があります。



## Public Transportation in Kutchan (Train, Bus and Taxi)

### How to Take a Taxi

Please tell the driver where you'd like to go (the customer sits in the back seat in Japan).



*There is no need to tip the driver in Japan.*

Please pay the fare displayed.

## Driving in Japan

In order to drive a car in Japan, you need to have a valid Japanese driver's licence or an international driver's licence. The minimum age for driving is 18 years old although persons aged 16 years old and above can obtain a motorcycle license.

### International Driver's Licence

An international driver's licence must have been issued by an administrative office of a country belonging to the Geneva Convention. An international driver's licence is valid for one year from the day it was issued.

### Foreign Driver's Licence

If you have a German, French, Swiss or Taiwanese driver's license you can drive a car in Japan for one year after entering Japan without an international licence. The driver's licence must be translated into Japanese at your country's embassy, consulate or the Japan Automobile Federation. It must be changed to a Japanese licence after one year.

### Driver's Licence: Translation into Japanese

You can have your driver's licence translated into Japanese by your country's embassy, consulate or the Japan Automobile Federation (JAF). The JAF also provides this service by mail.

Q JAF: Japan Automobile Federation (Hokkaido Head Office)

☎011-857-7341 (in Japanese) Mon. to Fri. 9am-5pm (Closed national holidays and New Year) English website: <http://www.jaf.or.jp/e/index.htm>

Fee for certified translation is ¥3,000

Q = Question / ☎ = Phone

## 交通機関

### タクシーの乗り方

ドアが開いたら乗り、運転手に行き先を伝えてください。(日本では基本的に、お客さんは後ろに座ります)



目的地に着いたら、メーターに表示されている料金を支払ってください。

日本ではチップの習慣はありません。「ありがとう」と一言言えば、感謝の気持ちはしっかり伝わります。

## 運転

日本で自動車を運転するには日本の運転免許証か国際運転免許証が必要です。日本で自動車を運転できるのは18歳以上です。二輪免許は16歳から取ることができます。

### 国際運転免許証

国際運転免許証はジュネーブ条約に加盟した国の政府が発行したものでなければなりません。発行された日から1年間運転できます。

\*ジュネーブ条約加盟国は米国、日本など94カ国

### 外国の運転免許証

ドイツ、フランス、スイス、イタリア、ベルギー、台湾などの運転免許証に限り、日本入国から1年間、または免許証に記載されている有効期限(短い方)で運転できます。ただし、免許証の日本語翻訳書を添付することが必要です。入国後、1年を過ぎて運転する場合は日本の運転免許証への切り替えが必要です。英語サービスはありませんので、代理人が必要となります。

### 外国の運転免許証の翻訳

翻訳は大使館、領事館、日本自動車連盟(JAF)で行っています。JAFでは直接来店での手続きのほか、郵送でのサービスも実施しています。

☎JAF(日本自動車連盟)北海道本部

☎011-857-7341(日本語対応)月~金9~17時(祝日除く)

<http://www.jaf.or.jp/e/index.htm>(英語版有り)

翻訳証明書代金として3,000円がかかります。☎=問い合わせ先 / ☎=電話番号